



TEHELNÉ POLE, a. s., prevádzka DoubleTree by Hilton Bratislava, Trnavská cesta 27/A, 831 04 Bratislava,

Spoločnosť vedená v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sa, vložka č. 3880/B

IČO 36 361 666

Tel.: +421 2 3234 0111, www.hilton.com

TEHELNÉ POLE, a. s., operator of DoubleTree by Hilton Bratislava, Trnavská cesta 27/A, 831 04 Bratislava,

Company registered in the Commercial Register of the Municipal Court Bratislava III, Section Sa, File No. 3880/B

Company ID No.: 36 361 666

Tel.: +421 2 3234 0111, www.hilton.com

Všeobecné obchodné podmienky

General Terms and Conditions

Článok I.

Article I.

Úvodné ustanovenia

Introductory Provisions

- 1.1. Účelom týchto všeobecných obchodných podmienok (ďalej len „**VOP**“) je vytvoriť právny rámec vzťahov medzi spoločnosťou **TEHELNÉ POLE, a.s.**, so sídlom Trnavská cesta 27/A, 831 04 Bratislava, IČO: 36 361 666, zapísanou v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, odd.: Sa, vl. č. 3880/B (ďalej len „**TEHELNÉ POLE, a.s.**“), ktorá je prevádzkovateľom a vlastníkom hotela DoubleTree by Hilton Bratislava a jej Klientmi, ktorým poskytuje služby v tomto hoteli DoubleTree by Hilton Bratislava, s cieľom zabezpečiť informovanosť Klienta o podmienkach poskytovaných služieb.
- 1.2. Tieto všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť každej zmluvy (dohody), ktorou sa spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. zaväzuje poskytnutím služieb v hoteli DoubleTree by Hilton Bratislava a Klient úhradou dohodnutej ceny.
- 1.3. Tieto VOP po ich zverejnení na webovom sídle <https://doubletree-bratislava.sk> sú pre zmluvné strany Zmluvy záväzné okamihom uzatvorenia Zmluvy.

- 1.1. The purpose of these General Terms and Conditions (hereinafter the “GTC”) is to establish the legal framework governing the relationships between TEHELNÉ POLE, a.s., having its registered office at Trnavská cesta 27/A, 831 04 Bratislava, Company ID No.: 36 361 666, registered in the Commercial Register of the Municipal Court Bratislava III, Section Sa, File No. 3880/B (hereinafter “TEHELNÉ POLE, a.s.”), as the operator and owner of DoubleTree by Hilton Bratislava, and its Clients to whom it provides services at DoubleTree by Hilton Bratislava, with a view to informing Clients of the terms and conditions under which the services are provided.
- 1.2. These General Terms and Conditions form an integral part of every agreement (arrangement) under which TEHELNÉ POLE, a.s. undertakes to provide services at DoubleTree by Hilton Bratislava and the Client undertakes to pay the agreed price.
- 1.3. Upon their publication on the website <https://doubletree-bratislava.sk>, these GTC shall be binding on the parties to the Agreement from the time the Agreement is concluded.

Článok II.	Article II.
<u>Definícia pojmov</u>	<u>Definitions</u>
2.1. Hotelom sa rozumie hotel DoubleTree by Hilton Bratislava nachádzajúci sa na Trnavskej ceste 27/A v Bratislave, ktorého prevádzkovateľom a vlastníkom je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s.	2.1. “Hotel” means DoubleTree by Hilton Bratislava, located at Trnavská cesta 27/A, Bratislava, which is operated and owned by TEHELNÉ POLE, a.s.
2.2. Klientom sa rozumie každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá uzatvorí Zmluvu so spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s., ktorej predmetom bude poskytnutie Služieb v hoteli DoubleTree by Hilton Bratislava.	2.2. “Client” means any natural person or legal entity that enters into an Agreement with TEHELNÉ POLE, a.s. for the provision of Services at DoubleTree by Hilton Bratislava.
2.3. Spotrebiteľom sa rozumie Klient, ktorý je fyzickou osobou a ktorý pri uzatváraní a plnení Zmluvy nekoná v rámci predmetu svojej podnikateľskej činnosti, zamestnania alebo povolania. Na Klienta, ktorý je Spotrebiteľom, sa popri týchto VOP vzťahujú aj osobitné ustanovenia týchto VOP určené pre Spotrebiteľa.	2.3. “Consumer” means a Client who is a natural person and who, when entering into and performing the Agreement, does not act within the scope of their business activity, employment or profession. In addition to these GTC, the specific provisions of these GTC intended for Consumers shall also apply to a Client who is a Consumer.
2.4. Skupinou sa rozumie 10 a viac osôb, ktoré si rezervujú ubytovanie v rovnakom termíne príchodu a odchodu.	2.4. “Group” means 10 or more persons who book accommodation for the same arrival and departure dates.
2.5. Podujatím sa rozumie spoločenská akcia, ktorej sa zúčastňuje väčší počet osôb, spojená s poskytnutím viacerých druhov Služieb. Ak nie je dohodnuté inak platí, že Klient, ktorý Podujatie objednal, je jeho organizátorom.	2.5. “Event” means a social function attended by a larger number of persons and involving the provision of several types of Services. Unless otherwise agreed, the Client who booked the Event shall be deemed to be its organiser.
2.6. Službou sa rozumie akákoľvek činnosť poskytovaná spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. v Hoteli v súlade s jej predmetom podnikania, najmä však ubytovacie, stravovacie, fitness & wellness a kongresové služby.	2.6. “Service” means any activity provided by TEHELNÉ POLE, a.s. at the Hotel within the scope of its business activities, including, in particular, accommodation, catering, fitness and wellness, and conference services.
2.7. Okamih úhrady je čas, kedy oprávnený získal možnosť disponovať uhradenými prostriedkami, t.j. dňom pripísania na účet, prevzatím v pokladni a pod.	2.7. “Time of Payment” means the time when the payee becomes entitled to dispose of the funds paid, i.e. when the funds are credited to the account, received at the cash desk or otherwise received.
2.8. Vyššou mocou sa rozumie prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle spoločnosti TEHELNÉ POLE a.s. a bráni jej v splnení povinností, pokiaľ nemožno rozumne predpokladať, že by spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala a taktiež že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala, a to najmä povinná karanténa u zamestnancov Hotela, výskyt alebo podozrenie výskytu ochorenia COVID-19 alebo iného závažného nákazlivého ochorenia u zamestnancov Hotela, obmedzenia stanovené opatreniami, nariadeniami alebo inými záväznými právnymi aktami vydanými zo strany príslušných štátnych orgánov.	2.8. “Force Majeure” means an impediment occurring independently of the will of TEHELNÉ POLE, a.s. that prevents it from performing its obligations, provided that TEHELNÉ POLE, a.s. could not reasonably have been expected to avert or overcome such impediment or its consequences or to have foreseen such impediment at the time the obligation arose, including, in particular, mandatory quarantine of Hotel employees; an occurrence or suspected occurrence of COVID-19 or another serious infectious disease among Hotel employees; and restrictions imposed by measures, orders or other binding legal acts issued by the competent state authorities.

2.9. **Zmluvou** sa rozumie zmluva uzatvorená medzi Klientom a Hotelom, ktorej predmetom je poskytnutie Služieb zo strany Hotela Klientovi.

2.9. **“Agreement”** means an agreement concluded between the Client and the Hotel for the provision of Services by the Hotel to the Client.

Článok III.

Article III.

Uzavretie Zmluvy

Conclusion of the Agreement

3.1. Ak Zmluva nie je uzatvorená v písomnej forme, ktorá obsahuje podpisy zmluvných strán považuje sa za deň uzatvorenia Zmluvy deň potvrdenia objednávky Klienta zo strany spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s.

3.1. If the Agreement is not concluded in writing with the signatures of the parties, the date on which TEHELNÉ POLE, a.s. confirms the Client's order shall be deemed the date of conclusion of the Agreement.

3.2. Uzavretím Zmluvy sa spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. zaväzuje poskytnúť Klientovi dohodnuté Služby v dohodnutom rozsahu a kvalite.

3.2. By concluding the Agreement, TEHELNÉ POLE, a.s. undertakes to provide the Client with the agreed Services to the agreed extent and standard of quality.

3.3. Tieto VOP sú nedeliteľnou súčasťou Zmluvy uzatvorenej medzi spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. a Klientom a sú pre zmluvné strany záväzné. Týmto VOP sa budú riadiť všetky právne vzťahy medzi Klientom a spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. súvisiace s poskytnutými Službami, pokiaľ ustanovenia týchto VOP nie sú výslovne vylúčené Zmluvou. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Zmluvy a VOP je rozhodujúce to, čo je uvedené v Zmluve.

3.3. These GTC form an integral part of the Agreement concluded between TEHELNÉ POLE, a.s. and the Client and are binding on the parties. These GTC shall govern all legal relationships between the Client and TEHELNÉ POLE, a.s. relating to the Services provided, unless the application of provisions of these GTC is expressly excluded by the Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the Agreement and these GTC, the provisions of the Agreement shall prevail.

3.4. Ak je Klientom Spotrebiteľ, majú kogentné ustanovenia zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) a zákona č. 108/2024 Z.z. o ochrane spotrebiteľa v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o ochrane spotrebiteľa**“) prednosť pred ustanoveniami týchto VOP, ktoré by boli pre Spotrebiteľa menej priaznivé; tým nie je dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení VOP alebo Zmluvy.

3.4. Where the Client is a Consumer, the mandatory provisions of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”), and Act No. 108/2024 Coll. on Consumer Protection, as amended (hereinafter the “Consumer Protection Act”), shall prevail over any provisions of these GTC that would be less favourable to the Consumer; this shall not affect the validity or effectiveness of the remaining provisions of the GTC or the Agreement.

Článok IV.

Article IV.

Ubytovacie služby – individuálni hostia

Accommodation Services – Individual Guests

4.1. Pokiaľ sa Klient a spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. nedohodli v uzavretej Zmluve inak, Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. pripraví Klientovi objednané alebo rezervované izby od 15:00 hod. dohodnutého dňa príchodu.

4.1. Unless otherwise agreed by the Client and TEHELNÉ POLE, a.s. in the Agreement concluded between them, TEHELNÉ POLE, a.s. shall make the rooms ordered or booked by the Client available from 15:00 on the agreed arrival date.

4.2. Klient je povinný v dohodnutý deň odchodu uvoľniť a odovzdať izbu najneskôr do 12:00 hod., pokiaľ nebolo v Zmluve dohodnuté inak. V prípade, že Klient odovzdá izbu po tomto čase, má spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. voči Klientovi nárok za zaplatenie poplatku za neskoré odubytovanie podľa aktuálneho cenníka.

4.2. Unless otherwise agreed in the Agreement, the Client shall vacate and surrender the room no later than 12:00 on the agreed departure date. If the Client surrenders the room after that time, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to charge the Client a late check-out fee in accordance with the current price list.

4.3.	Pri príchode do hotelovej izby je Klient povinný si túto izbu riadne prezrieť a skontrolovať a prípadné nedostatky, vady alebo výhrady ihneď hlásiť zamestnancom pracujúcim na recepcii Hotela. Rovnako je Klient povinný postupovať v prípade, že zistí prípadné poškodenie izby alebo jej inventáru.	4.3.	Upon entering the hotel room, the Client shall duly inspect and check the room and immediately report any deficiencies, defects or objections to the employees working at the Hotel reception. The Client shall proceed in the same manner if they discover any damage to the room or its furnishings and equipment.
4.4.	V prípade, že spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. zistí poškodenie izby Hotela po jej odovzdaní Klientom, je tento Klient povinný škodu nahradiť.	4.4.	If TEHELNÉ POLE, a.s. discovers damage to a Hotel room after the Client has surrendered it, the Client shall compensate for such damage.
4.5.	Klient je povinný zrušiť rezerváciu ubytovania ihneď po zistení, že ubytovanie nevyužije.	4.5.	The Client shall cancel their accommodation booking immediately upon becoming aware that they will not use the accommodation.
4.6.	Rezervované izby, do ktorých sa Klient nenastáhoval najneskôr do 18:00 hod. dňa príchodu, môže prenechať spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. inému Klientovi. Toto neplatí, pokiaľ bol výslovne dohodnutý neskorší čas príchodu a rezervácia bola garantovaná kreditnou kartou.	4.6.	TEHELNÉ POLE, a.s. may allocate to another Client any booked room which the Client has not occupied by 18:00 on the arrival date. This shall not apply if a later arrival time has been expressly agreed and the booking has been guaranteed by a credit card.
4.7.	Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená zaťažiť a zinkasovať finálnu čiastku zodpovedajúcu výške príslušného storno poplatku podľa Článku VIII. VOP z karty Klienta, ktorá bola použitá ako garancia pri objednaní izieb a použiť prevedenú finančnú čiastku na úhradu svojej pohľadávky voči Klientovi na zaplatenie storno poplatku.	4.7.	TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to charge and collect from the Client's card used as a guarantee when booking the rooms an amount corresponding to the applicable cancellation fee under Article VIII of these GTC and to apply the amount so collected towards settlement of its claim against the Client for payment of that cancellation fee.
4.8.	Ak Klient, ktorý je Spotrebiteľom, uzatvára Zmluvu na diaľku (najmä prostredníctvom internetu, e-mailu alebo telefonicky) alebo mimo prevádzkových priestorov Hotela, spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. v súlade s § 15 ods. 1 písm. i) Zákona o ochrane spotrebiteľa poučuje Spotrebiteľa, že podľa § 19 ods. 1 písm. l) tohto zákona nemá právo odstúpiť od takejto Zmluvy v lehote 14 dní odo dňa jej uzavretia, keďže ide o poskytnutie ubytovacích služieb na iný účel ako na účel bývania v presne dohodnutom čase. Právo Klienta zrušiť rezerváciu za podmienok podľa Článku VIII. týchto VOP tým nie je dotknuté.	4.8.	Where a Client who is a Consumer concludes an Agreement at a distance (in particular via the internet, by email or by telephone) or outside the Hotel's business premises, TEHELNÉ POLE, a.s., in accordance with Section 15(1)(i) of the Consumer Protection Act, hereby informs the Consumer that, pursuant to Section 19(1)(l) of that Act, the Consumer has no right to withdraw from such Agreement within 14 days of its conclusion, as the Agreement concerns the provision of accommodation services for a purpose other than residential accommodation on a specifically agreed date or during a specifically agreed period. This shall be without prejudice to the Client's right to cancel a booking subject to the conditions set out in Article VIII of these GTC.
4.9.	Pri príchode Klienta na recepciu hotela vykoná hotel preautORIZáciu platobnej karty Klienta v dohodnutej výške. Hotel je oprávnený použiť platobnú kartu Klienta najmä na úhradu ceny pobytu, dodatočne čerpaných služieb, dohodnutých poplatkov a preukázanej škody spôsobenej Klientom, a to bez potreby jeho ďalšieho dodatočného súhlasu, ak s takýmto použitím platobnej karty Klient vopred súhlasil.	4.9.	Upon the Client's arrival at the Hotel reception, the Hotel shall pre-authorise the Client's payment card for the agreed amount. The Hotel shall be entitled to use the Client's payment card, in particular to pay the price of the stay, additional Services used, agreed fees and proven damage caused by the Client, without the need for any further consent from the Client, provided that the Client has consented in advance to such use of the payment card.

Článok V.		Article V.	
<u>Ubytovacie služby – Skupiny</u>		<u>Accommodation Services – Groups</u>	
5.1.	Ak nie je dohodnuté inak, platia pre skupiny ubytovacie podmienky ustanovenia Článku. IV. VOP - Ubytovacie služby – individuálni hostia.	5.1.	Unless otherwise agreed, the accommodation terms and conditions set out in Article IV of these GTC – Accommodation Services – Individual Guests – shall apply to Groups.
5.2.	V prípade skupinových rezervácií je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená žiadať zálohovú platbu až do výšky 100% hodnoty objednaných Služieb.	5.2.	In the case of Group bookings, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to require an advance payment of up to 100% of the value of the Services ordered.
Článok VI.		Article VI.	
<u>Podujatia</u>		<u>Events</u>	
6.1.	Klient je povinný oznámiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. konečné potvrdenie počtu účastníkov Podujatia písomne alebo e-mailom najneskôr 10 dní pred dohodnutým termínom Podujatia, pričom tento počet je záväzný pre účtovanie, ak skutočný počet účastníkov nie je vyšší. Ak bude počet účastníkov na Podujatí nižší ako počet účastníkov potvrdený podľa predchádzajúcej vety, nemá Klient automaticky nárok na zníženie dohodnutej ceny za Podujatie v zmysle Zmluvy alebo úpravu podmienok dohodnutých v Zmluve.	6.1.	The Client shall notify TEHELNÉ POLE, a.s. in writing or by email of the final confirmed number of participants in the Event no later than 10 days before the agreed date of the Event. That number shall be binding for billing purposes unless the actual number of participants is higher. If the number of participants attending the Event is lower than the number confirmed under the preceding sentence, the Client shall not automatically be entitled to a reduction in the agreed price of the Event under the Agreement or to an amendment of the terms and conditions agreed in the Agreement.
6.2.	V prípade zníženia počtu účastníkov Podujatia potvrdeného podľa bodu 6.1. tohto článku VOP je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená (nie však povinná) dohodnúť sa s Klientom na zmene ceny a podmienok Podujatia, a to nasledovným spôsobom, pričom Článok XII., bod 12.3 VOP sa pritom nepoužije. Poverený zamestnanec odošle Klientovi na e-mailovú adresu uvedenú v Zmluve návrh novej ceny za Podujatie (ďalej aj ako „návrh novej ceny za Podujatie“) zohľadňujúci zníženie počtu účastníkov. Návrh novej ceny za Podujatie sa považuje za doručený momentom jeho odoslania na e-mail Klienta uvedený v Zmluve. Ak Klient e-mailom spätne potvrdí návrh novej ceny za Podujatie do 24 hodín od jeho doručenia, nahrádza návrh novej ceny za Podujatie cenu za Podujatie dohodnutú v Zmluve. Na tento účel sú v mene spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnení konať poverení zamestnanci určení v Zmluve (každý samostatne). Oprávnenie štatutárneho orgánu prípadne iných splnomocnených osôb konať v mene spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. tým nie dotknuté.	6.2.	If the number of participants in the Event confirmed pursuant to clause 6.1 of this Article of the GTC is reduced, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled, but not obliged, to agree with the Client on a change in the price and terms and conditions of the Event in the following manner; Article XII, clause 12.3 of the GTC shall not apply. An authorised employee shall send the Client, at the email address specified in the Agreement, a proposal for a new Event price (hereinafter also the “proposal for a new Event price”) reflecting the reduction in the number of participants. The proposal for a new Event price shall be deemed delivered at the time it is sent to the Client's email address specified in the Agreement. If the Client confirms the proposal for a new Event price by return email within 24 hours of its delivery, the proposed new Event price shall replace the Event price agreed in the Agreement. For this purpose, the authorised employees designated in the Agreement shall be entitled to act on behalf of TEHELNÉ POLE, a.s., each acting independently. This shall not affect the authority of the statutory body or other duly authorised persons to act on behalf of TEHELNÉ POLE, a.s.

6.3. V prípade požiadavky zo strany Klienta na navýšenie rozsahu dohodnutých Služieb, spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. môže poskytnúť Klientovi navýšenie rozsahu Služieb podľa svojho rozhodnutia po zhodnotení kapacitných možností Hotela. Za navýšené služby patrí spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. primeraná odplata. Za navýšenie rozsahu dohodnutých Služieb je Klient povinný zaplatiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. odplatu aj v prípade, ak sú takéto navýšenie rozsahu dohodnutých Služieb a odplata za toto navýšenie rozsahu dohodnutých Služieb potvrdené/dohodnuté medzi Klientom a spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. v zastúpení povereného zamestnanca aj len e-mailom. Klient nemá na navýšenie rozsahu dohodnutých Služieb právny nárok.	6.3. If the Client requests an increase in the scope of the agreed Services, TEHELNÉ POLE, a.s. may, at its discretion, provide the Client with the increased scope of Services after assessing the Hotel's available capacity. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to reasonable remuneration for the additional Services. The Client shall be obliged to pay TEHELNÉ POLE, a.s. remuneration for any increase in the scope of the agreed Services even where such increase and the remuneration payable for it have been confirmed/agreed between the Client and TEHELNÉ POLE, a.s., represented by an authorised employee, solely by email. The Client shall have no legal entitlement to an increase in the scope of the agreed Services.
6.4. Pri podujatiach, ktoré trvajú dlhšie ako do 03:00 hod., no najneskôr do 05:00 hod. je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená požadovať od Klienta od 03:00 hod. zaplataenie príplatku za servis na základe poskytnutých Služieb alebo tovaru, pokiaľ dohodnutá odmena už nezohľadňuje trvanie dlhšie ako do 03.00 hod., a to vo výške 500,- EUR za každú aj začatú hodinu trvania podujatia.	6.4. For Events that continue beyond 03:00 but end no later than 05:00, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled, from 03:00 onwards, to require the Client to pay an additional service charge in respect of the Services or goods provided, unless the agreed remuneration already takes into account a duration extending beyond 03:00, in the amount of EUR 500 for each hour or part thereof during which the Event continues.
6.5. Klient zásadne nie je oprávnený prinášať jedlá alebo nápoje k Podujatiu. Výnimky vyžadujú predložiť písomnú dohodu so spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. V takýchto prípadoch je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená požadovať od Klienta zaplataenie príplatku za servis príp. ďalšie poplatky.	6.5. As a general rule, the Client shall not be entitled to bring food or beverages to Events. Any exception requires a prior written agreement with TEHELNÉ POLE, a.s. In such cases, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to require the Client to pay an additional service charge and/or other fees.
6.6. Klient je povinný zaplatiť jedlá a nápoje objednané účastníkmi Podujatia nad rámec jedál a nápojov objednaných v zmysle Zmluvy, ak účastníci tieto jedlá a nápoje nezaplatia sami.	6.6. The Client shall pay for any food and beverages ordered by Event participants in addition to the food and beverages ordered under the Agreement if the participants do not pay for such food and beverages themselves.
6.7. Na podujatiach Klient nesmie porušovať autorské práva tretích osôb a je povinný splniť si všetky povinnosti podľa všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúcich použitie autorských diel platných a účinných na území Slovenskej republiky, najmä splniť si povinnosti voči organizáciám na ochranu autorských práv a voči ostatným tretím osobám, ktoré disponujú príslušnými autorskými právami. Za prípadné porušenie povinností podľa predchádzajúcej vety a za porušenie práv duševného vlastníctva zodpovedá v plnom rozsahu Klient.	6.7. At Events, the Client shall not infringe any third party's copyright and shall comply with all obligations under generally binding legal regulations governing the use of copyright works that are valid and effective in the Slovak Republic, including, in particular, obligations towards copyright collective management organisations and other third parties holding the relevant copyrights. The Client shall be fully liable for any breach of the obligations set out in the preceding sentence and for any infringement of intellectual property rights.
6.8. Klient je povinný spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. bez vyzvania oznámiť, ak je Podujatie spôsobilé narušiť verejný poriadok a obmedziť alebo ohroziť prevádzku Hotela, záujmy a dobré meno spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s., Hotela alebo iných Klientov. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená vykonať opatrenia na zamedzenie takéhoto stavu a Klient je povinný ich strieť.	6.8. The Client shall notify TEHELNÉ POLE, a.s., without being requested to do so, if the Event is liable to disturb public order or restrict or jeopardise the operation of the Hotel or the interests and good reputation of TEHELNÉ POLE, a.s., the Hotel or other Clients. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to take measures to prevent such circumstances, and the Client shall comply with such measures.

- | | |
|---|---|
| <p>6.9. Akékoľvek inzeráty v tlačových a elektronických médiách, reklamy, reklamné kampane a oznamy propagujúce podujatia určené širokej verejnosti, najmä informácie o konaní politických, náboženských a komerčných podujatí, ktoré poukazujú na vzťah k Hotelu alebo spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s.</p> | <p>6.9. Any notices in print or electronic media, advertisements, advertising campaigns and announcements promoting Events open to the general public, including, in particular, information concerning political, religious and commercial Events, which refer to any association with the Hotel or TEHELNÉ POLE, a.s. require the prior written consent of TEHELNÉ POLE, a.s.</p> |
| <p>6.10. Pokiaľ spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. pre Klienta na základe jeho žiadosti obstaráva technické a iné zariadenia od tretích osôb, jedná v mene, z plnej moci a na účet Klienta. Práva a povinnosti voči týmto tretím osobám ohľadom týchto zariadení vznikajú priamo Klientovi.</p> | <p>6.10. If TEHELNÉ POLE, a.s. procures technical or other equipment from third parties for the Client at the Client's request, it shall act in the name of, under a power of attorney from, and for the account of the Client. Rights and obligations vis-à-vis such third parties in relation to such equipment shall arise directly for the Client.</p> |
| <p>6.11. Používanie vlastných elektrických zariadení Klienta alebo organizátora Podujatia (ďalej spolu aj ako „Vlastné zariadenia Klienta“) pri použití elektrických alebo iných káblových rozvodov Hotela je možné len po predchádzajúcom písomnom/e-mailovom oznámení Klienta spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. o použití Vlastných zariadení Klienta s uvedením ich označenia a príkonu. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená osobitne spoplatniť podľa aktuálneho cenníka Vlastné zariadenia Klienta, ktoré zvyšujú náklady na dodávku médií alebo prevádzku Hotela, t.j. Vlastné zariadenia Klienta, ktorých príkon je minimálne 1000 W, a to každé zariadenie samostatným poplatkom. Klient je povinný použiť len také Vlastné zariadenia Klienta, ktoré prechádzajú pravidelnou revíziou a majú platnú revíziu správu, ak sa takáto správa pri týchto zariadeniach vyžaduje a ktoré zároveň spĺňajú všetky bezpečnostné požiadavky vyžadované pre tieto zariadenia na území SR. Klient sa zaväzuje a prehlasuje, že zapojením Vlastných zariadení Klienta nebudú preťažené elektrické okruhy/elektrická sieť, resp. elektrické rozvody Hotela. ----- Ak použitím týchto zariadení vznikajú poruchy alebo poškodenia na technických zariadeniach Hotela, je Klient povinný uhradiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. náklady spojené s ich uvedením do pôvodného stavu a vzniknuté škody. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená prostredníctvom svojich zamestnancov alebo tretích osôb vykonať kontrolu týchto zariadení a vykonať opatrenia na zamedzenie takéhoto stavu a Klient je povinný tieto opatrenia strpieť.</p> | <p>6.11. The Client's or the Event organiser's own electrical equipment (hereinafter collectively also the "Client's Own Equipment") may be used in conjunction with the Hotel's electrical or other cable installations only after the Client has given TEHELNÉ POLE, a.s. prior written notice or notice by email of the intended use of the Client's Own Equipment, specifying its identification and power input. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to charge separately, in accordance with the current price list, for each item of the Client's Own Equipment that increases the costs of utilities or Hotel operations, i.e. each item of the Client's Own Equipment with a power input of at least 1,000 W. The Client shall use only such Client's Own Equipment as is subject to regular inspection and has a valid inspection report, where such a report is required for the equipment, and also meets all safety requirements applicable to such equipment in the Slovak Republic. The Client undertakes and represents that connecting the Client's Own Equipment will not overload the Hotel's electrical circuits, electrical network or electrical installations. ----- If the use of such equipment causes malfunctions of or damage to the Hotel's technical equipment, the Client shall reimburse TEHELNÉ POLE, a.s. for the costs of restoring that equipment to its original condition and for any damage incurred. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled, through its employees or third parties, to inspect such equipment and take measures to prevent such circumstances, and the Client shall comply with those measures.</p> |
| <p>6.12. Klient je zodpovedný za bezpečný technický stav zariadení používaných počas doby ich užívania v priestoroch Hotela. Klient sa zaväzuje zabezpečiť, že v týchto priestoroch budú použité, či už priamo ním, organizátorom Podujatia alebo jednotlivými účastníkmi Podujatia len také stroje, prístroje a zariadenia (spotrebiče), ktoré majú certifikát, resp. preukázanú zhodu podľa právnych predpisov platných a účinných na území Slovenskej republiky, ktoré sa na nich vzťahujú.</p> | <p>6.12. The Client shall be responsible for the safe technical condition of any equipment used for the duration of its use on the Hotel premises. The Client undertakes to ensure that only machinery, apparatus and equipment (appliances) that are certified or have demonstrated conformity under the laws and regulations applicable to them in the Slovak Republic are used on the Hotel premises, whether by the Client directly, the Event organiser or individual Event participants.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>6.13. Prinesený dekoračný materiál a predmety musia zodpovedať a spĺňať požiadavky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi na úseku požiarnej ochrany. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená od Klienta požadovať stanovisko príslušných orgánov verejnej správy ohľadom splnenia podmienok, ktoré pre dané predmety vyžadujú právne predpisy platné a účinné na území Slovenskej republiky upravujúce požiarnu ochranu a bezpečnosť. V záujme predchádzania vzniku možnej škody je Klient povinný ich inštaláciu a umiestnenie predmetov vopred oznámiť a dohodnúť so spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s.</p> | <p>6.13. Any decorative materials and items brought onto the Hotel premises must comply with the requirements laid down in generally binding fire safety regulations. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to require the Client to provide an opinion from the competent public authorities concerning compliance with the requirements imposed on such items by the fire protection and safety laws and regulations valid and effective in the Slovak Republic. To prevent potential damage, the Client shall notify TEHELNÉ POLE, a.s. in advance of the installation and placement of such items and agree their installation and placement with TEHELNÉ POLE, a.s.</p> |
| <p>6.14. Prinesené výstavné a ostatné predmety musia byť bezprostredne po ukončení podujatia Klientom odstránené. V prípade nesplnenia tejto povinnosti je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená po dobu zotrvania predmetov v Hoteli účtovať za túto dobu Klientovi primeraný poplatok. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je tiež oprávnená odstrániť a uskladniť tieto predmety sama alebo prostredníctvom tretej osoby, a to na účet Klienta bez toho, že by mu z toho vznikla zmluva o skladovaní alebo úschove. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. nie je zodpovedná za stratu, poškodenie alebo zničenie takýchto predmetov. Klient je povinný spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. uhradiť vzniknuté náklady a škodu, ktoré vznikli nahromadením alebo odstránením zanechaných predmetov. Klient je povinný nahradiť škodu, ktorá vznikne spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. porušením jeho povinností ustanovených v tomto bode VOP v celom rozsahu.</p> | <p>6.14. All exhibition and other items brought onto the Hotel premises shall be removed by the Client immediately after the Event ends. If the Client fails to fulfil this obligation, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to charge the Client a reasonable fee for the period during which the items remain at the Hotel. TEHELNÉ POLE, a.s. shall also be entitled to remove and store such items itself or through a third party at the Client's expense, without thereby creating a contract for storage or safekeeping. TEHELNÉ POLE, a.s. shall not be liable for the loss of, damage to or destruction of such items. The Client shall reimburse TEHELNÉ POLE, a.s. for the costs and damage incurred as a result of the accumulation or removal of items left behind. The Client shall compensate TEHELNÉ POLE, a.s. in full for any damage caused by the Client's breach of the obligations set out in this clause of the GTC.</p> |
| <p>6.15. Klient je povinný užívať prenechané priestory Hotela v rozsahu zodpovedajúcom ich povahe primeraným a riadnym spôsobom v súlade s účelom prenechania a odovzdať ich spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. v stave, v akom ich prevzal s ohľadom na obvyklé opotrebenie.</p> | <p>6.15. The Client shall use the Hotel premises made available to it in a proper and reasonable manner appropriate to their nature and consistent with the purpose for which they were made available, and shall surrender them to TEHELNÉ POLE, a.s. in the condition in which the Client received them, allowing for normal wear and tear.</p> |
| <p>6.16. Klient sa zaväzuje dodržiavať a plniť v mieste konania Podujatia v Hoteli všetky povinnosti, vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov na úseku ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci, ochrany majetku a požiarnej ochrany (najmä zo zákona č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, zo zákona č. 314/2001 Z.z. o ochrane pred požiarňami, vyhlášky MVSR č. 121/2002 Z.z. o požiarnej prevencii a ďalšie), ktoré sa vzťahujú na miesto konania Podujatia, na Podujatie a na činnosť Klienta v tomto mieste vykonávanú.</p> | <p>6.16. The Client undertakes to comply with and fulfil, at the venue of the Event at the Hotel, all obligations arising under generally binding laws and regulations concerning occupational health and safety, protection of property and fire protection (including, in particular, Act No. 124/2006 Coll. on Occupational Safety and Health; Act No. 314/2001 Coll. on Fire Protection; Decree of the Ministry of the Interior of the Slovak Republic No. 121/2002 Coll. on Fire Prevention; and other applicable legislation) that apply to the Event venue, the Event and the Client's activities carried out there.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>6.17. Klient sa zaväzuje v mieste Podujatia dodržiavať a plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov na úseku ochrany životného prostredia (najmä zo zákona č. 17/1992 Zb. o životnom prostredí v znení neskorších predpisov; zákona č. 364/2004 Z. z. o vodách v znení neskorších predpisov; zákona č. 478/2002 Z. z. o ochrane ovzdušia v znení neskorších predpisov a ďalšie), ktoré sa vzťahujú na miesto konania Podujatia, Podujatie a činnosť Klienta v tomto mieste vykonávanú.</p> | <p>6.17. The Client undertakes to comply with and fulfil, at the Event venue, all obligations arising under generally binding environmental laws and regulations (including, in particular, Act No. 17/1992 Coll. on the Environment, as amended; Act No. 364/2004 Coll. on Waters, as amended; Act No. 478/2002 Coll. on Air Protection, as amended; and other applicable legislation) that apply to the Event venue, the Event and the Client's activities carried out there.</p> |
| <p>6.18. Klient preberá v plnom rozsahu zodpovednosť za vlastné riadenie postupu prác, za bezpečnosť a ochranu zdravia vlastných pracovníkov a ostatných osôb ním pozvaných na miesto konania Podujatia počas trvania Podujatia, požiaru bezpečnosť a za sledovanie a dodržiavanie predpisov bezpečnosti práce a ochrany zdravia pri práci, právnych predpisov o požiarnej bezpečnosti a právnych predpisov o ochrane životného prostredia a za plnenie povinností z nich vyplývajúcich. V prípade, že miesto konania Podujatia je spoločným pracoviskom, Klient vytvára a zabezpečuje podmienky na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia zamestnancov a ochrany pred požiarom na mieste konania Podujatia v plnom rozsahu.</p> | <p>6.18. The Client assumes full responsibility for managing its own work procedures; for the health and safety of its own workers and other persons invited by the Client to the Event venue during the Event; for fire safety; and for monitoring and complying with occupational health and safety regulations, fire safety laws and regulations and environmental laws and regulations, and for fulfilling the obligations arising under them. If the Event venue is a shared workplace, the Client shall establish and ensure the conditions necessary to safeguard the health and safety of employees and to ensure fire protection at the Event venue in full.</p> |
| <p>6.19. Klient nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. robiť akékoľvek zmeny priestorov Hotela.</p> | <p>6.19. The Client shall not make any alterations to the Hotel premises without the prior written consent of TEHELNÉ POLE, a.s.</p> |
| <p>6.20. Klient plne zodpovedá za vzniknuté škody a poškodenie vnútorného zariadenia, ktoré je súčasťou prenajatých priestorov a ostatných využívaných spoločných priestorov a vzniknuté škody je povinný v plnom rozsahu nahradiť.</p> | <p>6.20. The Client shall be fully liable for any damage incurred and for damage to the interior fittings and equipment forming part of the leased premises and other common areas used, and shall compensate in full for any such damage.</p> |
| <p>6.21. Klient je povinný chrániť prenajaté priestory Hotela, Hotel a majetok, ktorý sa v ňom nachádza pred poškodením alebo zničením. V prípade hrozacej škody sa Klient zaväzuje zakročiť na jej odvrátenie, spôsobom primeraným okolnostiam ohrozenia.. V prípade vzniku škody sa Klient zaväzuje túto nahradiť v plnej výške.</p> | <p>6.21. The Client shall protect the leased Hotel premises, the Hotel and the property located therein against damage or destruction. Where damage is imminent, the Client undertakes to take action to avert it in a manner proportionate to the circumstances of the threat. If damage occurs, the Client undertakes to compensate for it in full.</p> |
| <p>6.22. Klient zodpovedá za dodržiavanie všetkých primeraných a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochrany zdravia osôb, ktoré sa v priebehu Podujatia budú nachádzať v priestoroch Hotela, ako aj za dodržiavanie opatrení na ochranu majetku nachádzajúceho sa v týchto priestoroch.</p> | <p>6.22. The Client shall be responsible for compliance with all reasonable and necessary measures to protect the health and safety of persons present on the Hotel premises during the Event and with measures to protect property located on those premises.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>6.23. Klient je oprávnený v priestoroch Hotela vystaviť nápisy a tabule uvádzajúce logá, názvy a druh činností súvisiace s Podujatím alebo jeho osobou len s predchádzajúcim písomným súhlasom spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. Obsah, výtvarné riešenie a stav týchto nápisov a tabúl musia byť v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky, nesmú vyvolávať vo verejnosti nepriaznivý dojem, nesmú odporovať dobrým mravom, nesmú podnecovať k národnostnej, rasovej a etnickej nenávisti, nesmú hanobiť žiadny národ, rasu ani presvedčenie a nesmú porušovať autorské práva tretích osôb. Tieto nápisy a tabule ako aj znečistenie plôch po nich, je Klient povinný bezodkladne po ukončení Podujatia odstrániť.</p> | <p>6.23. The Client may display signs and boards on the Hotel premises bearing logos, names and descriptions of activities relating to the Event or to the Client only with the prior written consent of TEHELNÉ POLE, a.s. The content, design and condition of such signs and boards must comply with generally binding laws and regulations valid and effective in the Slovak Republic, must not create an adverse impression on the public, must not be contrary to good morals, must not incite national, racial or ethnic hatred, must not defame any nation, race or belief and must not infringe third-party copyrights. The Client shall remove such signs and boards, as well as any soiling of surfaces caused by them, immediately after the Event ends.</p> |
| <p>6.24. V prípade, ak Klient po Podujatí nechá priestory znečistené, alebo v nich ponechá dovezený odpad (najmä krabice, vrecia, výzdobu) a vyprodukovaný odpad počas Podujatia, má spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. právo tento odpad zničiť, odstrániť a účtovať Klientovi recyklačný poplatok vo výške 150 €, ktorý je Klient povinný zaplatiť.</p> | <p>6.24. If the Client leaves the premises soiled after the Event or leaves behind any waste brought onto the premises (including, in particular, boxes, bags and decorations) or generated during the Event, TEHELNÉ POLE, a.s. shall have the right to destroy and remove such waste and charge the Client a recycling fee of EUR 150, which the Client shall be obliged to pay.</p> |
| <p>6.25. Ak je organizátorom Podujatia osoba odlišná od Klienta, je Klient povinný zabezpečiť, aby organizátor Podujatia dodržiaval všetky povinnosti a podmienky týkajúce sa organizácie a konania Podujatia ustanovené Zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky a týmito VOP (ustanovené najmä v Článku. VI. VOP). Klient je zodpovedný za škodu, spôsobenú organizátorom Podujatia a takto vzniknutú škodu je Klient povinný spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. v celom rozsahu nahradiť.</p> | <p>6.25. If a person other than the Client acts as the Event organiser, the Client shall ensure that the Event organiser complies with all obligations and conditions relating to the organisation and holding of the Event as set out in the Agreement, generally binding laws and regulations valid and effective in the Slovak Republic and these GTC (in particular, Article VI of the GTC). The Client shall be liable for damage caused by the Event organiser and shall compensate TEHELNÉ POLE, a.s. in full for any such damage.</p> |

Článok VII.

Ceny za Služby

- 7.1. Klient je povinný za ním využité Služby zaplatiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. dohodnutú cenu. Ak spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. zaobstaráva/objednáva tovary a služby pre Klienta na základe jeho požiadavky, je Klient povinný nahradiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. všetky náklady a výdavky, ktoré v tejto súvislosti spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. vznikli, vrátane odplaty uhradenej zo strany spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. za tieto tovary a služby tretím osobám.
- 7.2. Pokiaľ nebola v Zmluve dohodnutá cena Služby, Klient je povinný zaplatiť cenu uvedenú v cenníku spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. platnom v čase poskytnutia Služby.

Article VII.

Prices for Services

- 7.1. The Client shall pay TEHELNÉ POLE, a.s. the agreed price for the Services used by the Client. If TEHELNÉ POLE, a.s. procures/orders goods and services for the Client at the Client's request, the Client shall reimburse TEHELNÉ POLE, a.s. for all costs and expenses incurred by TEHELNÉ POLE, a.s. in this connection, including any remuneration paid by TEHELNÉ POLE, a.s. to third parties for such goods and services.
- 7.2. If the price of a Service has not been agreed in the Agreement, the Client shall pay the price specified in the price list of TEHELNÉ POLE, a.s. in force at the time the Service is provided.

- | | |
|--|--|
| <p>7.3. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená pri uzavretí Zmluvy žiadať primeranú platbu vopred alebo zálohovú platbu. Na zálohovú platbu alebo platbu vopred je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená vystaviť najskôr v deň uzatvorenia Zmluvy faktúru, so splatnosťou 14 dní od jej vystavenia ak okolnosti neodôvodňujú kratšiu lehotu splatnosti.</p> | <p>7.3. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to require a reasonable payment in advance or an advance payment upon conclusion of the Agreement. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to issue an invoice for an advance payment or payment in advance no earlier than the date on which the Agreement is concluded, with a payment term of 14 days from the date of issue, unless the circumstances warrant a shorter payment term.</p> |
| <p>7.4. Pokiaľ v Zmluve nie je dohodnuté inak, vyúčtovanie objednaných a využitých Služieb sa uskutoční daňovým dokladom - faktúrou, najskôr dňom uskutočnenia zdaniteľného plnenia. Za tento deň sa považuje deň odchodu Klienta z priestorov Hotela alebo deň, kedy mu boli poskytnuté Služby. Ak je dohodnutá iná dĺžka splatnosti faktúry ako stanovuje bod 7.5 tohto článku VOP, v prípade pochybnosti sa má za to, že lehota splatnosti začína plynúť dňom odovzdania daňového dokladu (faktúry) pošte na doručenie Klientovi alebo dňom odoslania daňového dokladu (faktúry) Klientovi elektronicky (e-mailom).</p> | <p>7.4. Unless otherwise agreed in the Agreement, the Services ordered and used shall be invoiced by means of a tax document – an invoice – no earlier than the date on which the taxable supply takes place. That date shall be deemed to be the date on which the Client departs from the Hotel premises or the date on which the Services were provided to the Client. If an invoice payment term different from that specified in clause 7.5 of this Article of the GTC has been agreed, then, in case of doubt, the payment term shall be deemed to commence on the date on which the tax document (invoice) is handed over to the postal service for delivery to the Client or sent to the Client electronically (by email).</p> |
| <p>7.5. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, splatnosť faktúry je v deň uskutočnenia zdaniteľného plnenia. V prípade faktúry vystavenej na vyúčtovanie Služieb poskytnutých v súvislosti s Podujatím je lehota splatnosti 14 kalendárnych dní odo dňa uskutočnenia zdaniteľného plnenia. Povinnosť zaplatiť dohodnutú cenu je splnená pripísaním príslušnej čiastky v prospech účtu spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s.</p> | <p>7.5. Unless otherwise agreed, an invoice shall be due and payable on the date on which the taxable supply takes place. In the case of an invoice issued for Services provided in connection with an Event, the payment term shall be 14 calendar days from the date on which the taxable supply takes place. The obligation to pay the agreed price shall be discharged when the relevant amount is credited to the account of TEHELNÉ POLE, a.s.</p> |
| <p>7.6. Pre prípad, že je Klient v omeškaní s plnením akéhokoľvek peňažného záväzku vyplývajúceho zo Zmluvy, je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená požadovať od Klienta úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Nárok na náhradu škody v celom rozsahu tým nie je dotknutý.</p> | <p>7.6. If the Client is in default in the performance of any monetary obligation arising under the Agreement, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to require the Client to pay default interest at the rate of 0.05% of the amount overdue for each day or part thereof of the period of default. This shall be without prejudice to the right to full compensation for damage.</p> |

Článok VIII.

Stornovanie alebo úprava objednaných služieb klientom

- 8.1. Storno poplatky na **individuálne rezervácie** ubytovania (1-9 izieb):
- a) Ak Klient zruší rezerváciu ubytovania najneskôr 24 hodín pred plánovaným príchodom, nie je povinný zaplatiť storno poplatok. Klient je oprávnený zrušiť každú jednotlivú rezerváciu bez storno poplatku najneskôr 24 hodín pred plánovaným príchodom.

Article VIII.

Cancellation or Amendment of Ordered Services by the Client

- 8.1. Cancellation fees for individual accommodation bookings (1–9 rooms):
- a) If the Client cancels an accommodation booking no later than 24 hours before the scheduled arrival, the Client shall not be required to pay a cancellation fee. The Client shall be entitled to cancel each individual booking without a cancellation fee no later than 24 hours before the scheduled arrival.

- b) Ak Klient zruší rezerváciu ubytovania neskôr ako 24 hodín pred plánovaným príchodom alebo sa neubytuje podľa dohodnutej rezervácie ubytovania, je povinný za každú jednotlivú zrušenú rezerváciu (za každú jednotlivú izbu) ubytovania zaplatiť storno poplatok vo výške 100 % ceny za jedno prenocovanie vrátane DPH.

- b) If the Client cancels an accommodation booking less than 24 hours before the scheduled arrival or fails to check in under the agreed accommodation booking, the Client shall pay a cancellation fee equal to 100% of the price of one overnight stay, including VAT, for each individual cancelled booking (each individual room).

8.2. Storno poplatky pre **skupinovú rezerváciu ubytovania (10-30 izieb):**

- a) Ak Klient zruší skupinovú rezerváciu ubytovania alebo jednostranne zníži rozsah v nej dohodnutých Služieb najneskôr 30 dní pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, nie je povinný zaplatiť storno poplatok. Ak Klient zruší skupinovú rezerváciu ubytovania neskôr ako 30 dní pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa je povinný zaplatiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. storno poplatok vo výške v závislosti od času, kedy dôjde k jej zrušeniu, a to nasledovne:

- Ak Klient zruší rezerváciu v čase **29 až 14 dní pred** dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **50 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH,
- Ak Klient zruší rezerváciu v čase **13 a menej dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **100 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH.

8.2. Cancellation fees for Group accommodation bookings (10–30 rooms):

- a) If the Client cancels a Group accommodation booking or unilaterally reduces the scope of the Services agreed under it no later than 30 days before the scheduled arrival date of the first guest, the Client shall not be required to pay a cancellation fee. If the Client cancels a Group accommodation booking less than 30 days before the scheduled arrival date of the first guest, the Client shall pay TEHELNÉ POLE, a.s. a cancellation fee determined according to the time at which the booking is cancelled, as follows:

- If the Client cancels the booking between 29 and 14 days before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 50% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT;
- If the Client cancels the booking 13 days or less before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 100% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT.

8.3. Storno poplatky pre **skupinovú rezerváciu ubytovania (30-60 izieb):**

- a) Ak Klient zruší skupinovú rezerváciu ubytovania alebo jednostranne zníži rozsah v nej dohodnutých Služieb najneskôr 60 dní pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, nie je povinný zaplatiť storno poplatok.
- b) Ak Klient zruší skupinovú rezerváciu neskôr ako 60 dní pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa je povinný zaplatiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. storno poplatok vo výške v závislosti od času, kedy dôjde k jej zrušeniu, a to nasledovne:

- ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **59 až 30 dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa storno poplatok je vo výške **50 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH,

8.3. Cancellation fees for Group accommodation bookings (30–60 rooms):

- a) If the Client cancels a Group accommodation booking or unilaterally reduces the scope of the Services agreed under it no later than 60 days before the scheduled arrival date of the first guest, the Client shall not be required to pay a cancellation fee.
- b) If the Client cancels a Group booking less than 60 days before the scheduled arrival date of the first guest, the Client shall pay TEHELNÉ POLE, a.s. a cancellation fee determined according to the time at which the booking is cancelled, as follows:

- If the Client cancels the Group accommodation booking between 59 and 30 days before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 50% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT;

- ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **29 až 14 dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa storno poplatok je vo výške **70 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH,
- ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **13 a menej dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **100 % celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH.

- If the Client cancels the Group accommodation booking between 29 and 14 days before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 70% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT;
- If the Client cancels the Group accommodation booking 13 days or less before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 100% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT.

8.4. Storno poplatky pre **skupinové rezervácie (60 a viac izieb)**:

- a) Ak Klient zruší skupinovú rezerváciu ubytovania alebo jednostranne zníži rozsah v nej dohodnutých Služieb najneskôr 90 dní pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, nie je povinný zaplatiť storno poplatok.
- b) Ak Klient zruší skupinovú rezerváciu neskôr ako 90 dní pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa je povinný zaplatiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. storno poplatok vo výške v závislosti od času, kedy dôjde k jej zrušeniu, a to nasledovne:
 - ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **89 až 60 dní pred** dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **30 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH,
 - ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **59 až 30 dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **50 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH,
 - ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **29 až 14 dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **70 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH,
 - ak Klient zruší rezerváciu skupinového ubytovania v čase **13 a menej dní** pred dňom plánovaného príchodu prvého hosťa, storno poplatok je vo výške **100 % z celkovej dohodnutej ceny rezervovaného** ubytovania vrátane DPH.

8.4. Cancellation fees for Group bookings (60 or more rooms):

- a) If the Client cancels a Group accommodation booking or unilaterally reduces the scope of the Services agreed under it no later than 90 days before the scheduled arrival date of the first guest, the Client shall not be required to pay a cancellation fee.
- b) If the Client cancels a Group booking less than 90 days before the scheduled arrival date of the first guest, the Client shall pay TEHELNÉ POLE, a.s. a cancellation fee determined according to the time at which the booking is cancelled, as follows:
 - If the Client cancels the Group accommodation booking between 89 and 60 days before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 30% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT;
 - If the Client cancels the Group accommodation booking between 59 and 30 days before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 50% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT;
 - If the Client cancels the Group accommodation booking between 29 and 14 days before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 70% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT;
 - If the Client cancels the Group accommodation booking 13 days or less before the scheduled arrival date of the first guest, the cancellation fee shall be 100% of the total agreed price of the booked accommodation, including VAT.

8.5.	Storno poplatky pre Podujatia a konferenčné služby:	8.5.	Cancellation fees for Events and conference services:
a)	Ak Klient zruší Podujatie je povinný zaplatiť storno poplatok vo výške v závislosti od času, kedy dôjde k jeho zrušeniu, a to nasledovne:	a)	If the Client cancels an Event, the Client shall pay a cancellation fee determined according to the time at which the Event is cancelled, as follows:
	- ak Klient zruší Podujatie v čase 120. až 61. dní pred dohodnutým termínom Podujatia, storno poplatok je vo výške 20% z dohodnutej ceny Podujatia, - ak Klient zruší Podujatie v čase 61. až 31. dní pred dohodnutým termínom Podujatia, storno Poplatok je vo výške 40% z dohodnutej ceny Podujatia, - ak Klient zruší Podujatie v čase 30 až 11. dní pred dohodnutým termínom Podujatia, storno poplatok je vo výške 60% z dohodnutej ceny Podujatia , - ak Klient zruší Podujatie v čase 10 a menej dní pred dohodnutým termínom Podujatia, storno poplatok je vo výške 100% dohodnutej ceny Podujatia.		- If the Client cancels the Event between 120 and 61 days before the agreed date of the Event, the cancellation fee shall be 20% of the agreed Event price; - If the Client cancels the Event between 61 and 31 days before the agreed date of the Event, the cancellation fee shall be 40% of the agreed Event price; - If the Client cancels the Event between 30 and 11 days before the agreed date of the Event, the cancellation fee shall be 60% of the agreed Event price; - If the Client cancels the Event 10 days or less before the agreed date of the Event, the cancellation fee shall be 100% of the agreed Event price.
8.6.	Klient nie je oprávnený jednostranne zrušiť Službu ani znížiť rozsah dohodnutých Služieb okrem prípadov výslovne ustanovených v Článku. VIII., bodoch 8.1. až 8.5. týchto VOP.	8.6.	The Client shall not be entitled to cancel a Service unilaterally or reduce the scope of the agreed Services, except in the cases expressly provided for in Article VIII, clauses 8.1 to 8.5 of these GTC.
8.7.	Ak Klient nevyužije dohodnutú/objednanú Službu bez toho, aby Službu alebo rezerváciu vopred zrušil, je povinný zaplatiť storno Poplatok vo výške 100% dohodnutej ceny za nevyužitú Službu. Storno poplatok podľa tohto bodu je splatný momentom kedy mala byť poskytnutá Služba, ktorá nebola využitá.	8.7.	If the Client does not use an agreed/ordered Service without cancelling the Service or the booking in advance, the Client shall pay a cancellation fee equal to 100% of the agreed price of the unused Service. The cancellation fee under this clause shall become due and payable at the time when the unused Service was scheduled to be provided.
8.8.	Storno poplatok podľa Článku VIII., bodov 8.1. až 8.5. VOP je splatný momentom zrušenia Služby, resp. zrušenia rezervácie.	8.8.	The cancellation fee under Article VIII, clauses 8.1 to 8.5 of the GTC shall become due and payable at the time of cancellation of the Service or booking, as applicable.
8.9.	Klient je povinný zaplatiť storno poplatok podľa Článku. VIII, bodov 8.1. až 8.5. a 8.7 VOP bez ohľadu na dôvod zrušenia/nevyužitia Služby alebo rezervácie Služby, a to aj v prípade ak je dôvodom zásah vyššej moci na strane Klienta.	8.9.	The Client shall pay the cancellation fee under Article VIII, clauses 8.1 to 8.5 and 8.7 of the GTC irrespective of the reason for cancelling or not using the Service or the booking of the Service, including where the reason is an event of Force Majeure affecting the Client.

Článok IX.

Article IX.

Odstúpenie od Zmluvy

Withdrawal from the Agreement

9.1.	Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená kedykoľvek odstúpiť od Zmluvy, a to zaslaním písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy Klientovi:	9.1.	TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to withdraw from the Agreement at any time by sending the Client a written notice of withdrawal from the Agreement:
------	--	------	--

a) v prípadoch stanovených v právnych predpisoch SR, najmä v Obchodnom zákonníku a/alebo Občianskom zákonníku,	a) in the cases provided for by the laws and regulations of the Slovak Republic, in particular the Commercial Code and/or the Civil Code;
b) v prípade, že spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. nemôže riadne poskytnúť dohodnuté Služby alebo plniť svoje povinnosti podľa Zmluvy z dôvodu zásahu Vyššej moci,	b) if TEHELNÉ POLE, a.s. is unable to duly provide the agreed Services or perform its obligations under the Agreement due to an event of Force Majeure;
c) v prípadoch, keď poskytnutie dohodnutých služieb Klientovi v Hoteli, Podujatie, účastníci Podujatia a/alebo Klient ohrozujú alebo poškodzujú dobré meno Hotela, spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. a/alebo narušujú a/alebo ohrozujú riadnu prevádzku alebo bezpečnosť,	c) if the provision of the agreed Services to the Client at the Hotel, the Event, the Event participants and/or the Client jeopardise or damage the good reputation of the Hotel or TEHELNÉ POLE, a.s. and/or disrupt and/or jeopardise the proper operation or safety of the Hotel;
d) ak je Klient v omeškaní s akúkoľvek platbou podľa akejkoľvek Zmluvy uzatvorenej so spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s.,	d) if the Client is in default with any payment under any Agreement concluded with TEHELNÉ POLE, a.s.;
e) ak Klient poruší ktorúkoľvek nepeňažnú povinnosť vyplývajúcu Klientovi zo Zmluvy a nedôjde k napraveniu porušenia tejto povinnosti v primeranej lehote, ktorú mu spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. určí v písomnej výzve na nápravu.	e) if the Client breaches any non-monetary obligation arising under the Agreement and fails to remedy such breach within a reasonable period specified by TEHELNÉ POLE, a.s. in a written notice requiring remedial action.
9.2. Klient je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v prípade, ak spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. z dôvodu zásahu Vyššej moci nemôže poskytnúť dohodnuté Služby alebo plniť svoje povinnosti podľa Zmluvy.	9.2. The Client shall be entitled to withdraw from the Agreement if TEHELNÉ POLE, a.s. is unable to provide the agreed Services or perform its obligations under the Agreement due to an event of Force Majeure.
9.3. Odstúpením od Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán z uzavretej Zmluvy okrem nárokov na náhradu škody, nárokov na zmluvné pokuty a tých práv a povinností, ktoré majú vzhľadom na svoju povahu a účel trvať aj po zániku Zmluvy.	9.3. Upon withdrawal from the Agreement, all rights and obligations of the parties under the concluded Agreement shall terminate, except for claims for compensation for damage, claims for contractual penalties and such rights and obligations as are intended, by their nature and purpose, to survive termination of the Agreement.
9.4. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. je oprávnená zaslať oznámenie o odstúpení od Zmluvy Klientovi elektronicky na e-mailovú adresu Klienta uvedenú v Zmluve alebo e-mailovú adresu, z ktorej Klient komunikuje alebo e-mailovú adresu oznámenú Klientom. Odstúpenie od Zmluvy sa považuje za doručené dňom jeho odoslania na e-mailovú adresu podľa predchádzajúcej vety. Článok XII., bod 12.3 VOP sa v tomto prípade nepoužije	9.4. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to send a notice of withdrawal from the Agreement to the Client electronically to the Client's email address specified in the Agreement, to an email address from which the Client communicates or to an email address notified by the Client. The notice of withdrawal from the Agreement shall be deemed delivered on the date on which it is sent to an email address referred to in the preceding sentence. Article XII, clause 12.3 of the GTC shall not apply in this case.
9.5. V prípade odstúpenia od Zmluvy spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. Klient nemá nárok na náhradu škody.	9.5. If TEHELNÉ POLE, a.s. withdraws from the Agreement, the Client shall not be entitled to compensation for damage.

Článok X.	Article X.
<u>Náhrada škody</u>	Compensation for Damage
10.1. V prípade porušenia akejkoľvek povinnosti spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. nezodpovedá Klientovi za jeho ušlý zisk a za skutočnú škodu zodpovedá len do výšky sumy odplaty dohodnutej za poskytnutie Služieb podľa jednotlivcej Zmluvy. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. zodpovedá za škodu na veciach, ktoré Klient vniesol do priestorov Hotela za podmienok podľa § 433 a nasl. Občianskeho zákonníka. Za klenoty, peniaze a iné cennosti zodpovedá spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. len do výšky ustanovenej všeobecne záväzným právnym predpisom. Ak boli prevzaté do úschovy na základe potvrdenia, zodpovedá spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. v plnom rozsahu. Na uloženie cenných vecí je Klientom k dispozícii bezplatne osobný trezor v hotelovej izbe alebo v priestoroch recepcie. Nárok na náhradu škody podľa tohto bodu je Klient povinný uplatniť u spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. bez zbytočného odkladu keď sa o škode dozvedel.	10.1. In the event of a breach of any obligation, TEHELNÉ POLE, a.s. shall not be liable to the Client for loss of profit and shall be liable for actual damage only up to the amount of the remuneration agreed for the provision of the Services under the relevant Agreement. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be liable for damage to items brought by the Client onto the Hotel premises subject to the conditions laid down in Section 433 et seq. of the Civil Code. For jewellery, money and other valuables, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be liable only up to the limit prescribed by generally binding legislation. If such items have been accepted for safekeeping against a receipt, TEHELNÉ POLE, a.s. shall be liable in full. A personal safe in the hotel room or at reception is available to Clients free of charge for the storage of valuables. The Client shall submit any claim for compensation for damage under this clause to TEHELNÉ POLE, a.s. without undue delay after becoming aware of the damage.
10.2. Pokiaľ Klient dostane k dispozícii miesto na odstavenie vozidla na hotelovom parkovisku, aj za úhradu, nevzniká tým žiadna zmluva o úschove. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. nezodpovedá za akúkoľvek stratu a/alebo poškodenie na pozemku a/alebo v garáži Hotela odstavených alebo odsunutých motorových vozidiel, vrátane ich obsahov.	10.2. If the Client is provided with a parking space in the Hotel car park, even against payment, no contract for safekeeping shall thereby arise. TEHELNÉ POLE, a.s. shall not be liable for any loss of and/or damage to motor vehicles parked or moved on the Hotel grounds and/or in the Hotel garage, including their contents.
10.3. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. nezodpovedá žiadnym spôsobom za poškodenia zdravia a úrazy pri Podujatiach, programoch akéhokoľvek druhu; to neplatí ak poškodenie zdravia a/alebo úraz boli preukazne spôsobené úmyselným konaním spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. zodpovedá za škodu na zdraví spôsobenú Klientovi porušením svojich povinností v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.	10.3. TEHELNÉ POLE, a.s. shall not be liable in any way for personal injuries or injuries occurring during Events or programmes of any kind; this shall not apply where the personal injury and/or injury has demonstrably been caused by an intentional act of TEHELNÉ POLE, a.s. TEHELNÉ POLE, a.s. shall be liable for personal injury caused to the Client by a breach of its obligations in accordance with generally binding laws and regulations.
10.4. Klient je zodpovedný za škodu ktorú spôsobí spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. Klient alebo osoby, ktoré sa nachádzajú v priestoroch Hotela v súvislosti so Službami objednanými Klientom, a to najmä zamestnanci Klienta, zmluvní partneri Klienta, hostia, účastníci Podujatia, organizátor Podujatia; takto vzniknutú škodu je Klient povinný v celom rozsahu nahradiť spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. Za škodu sa na účely predchádzajúcej vety považuje najmä: a) akákoľvek ujma, ktorá nastala v majetkovej sfére spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s.,	10.4. The Client shall be liable for damage caused to TEHELNÉ POLE, a.s. by the Client or by persons present on the Hotel premises in connection with Services ordered by the Client, including, in particular, the Client's employees, contractual partners, guests, Event participants and the Event organiser; the Client shall compensate TEHELNÉ POLE, a.s. in full for any damage so caused. For the purposes of the preceding sentence, damage shall include, in particular: a) any loss suffered in the property interests of TEHELNÉ POLE, a.s.;

- b) akékoľvek poškodenie majetku spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s., priestorov Hotela, hnuiteľných vecí nachádzajúcich sa v priestoroch Hotela,
- c) náhrada škody, zľava alebo akákoľvek iná kompenzácia, ktorú musí spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. uhradiť/poskytnúť svojim klientom, z dôvodu spôsobeného Klientom alebo osobami, ktoré sa nachádzajú v priestoroch Hotela v súvislosti so Službami objednanými Klientom

- b) any damage to the property of TEHELNÉ POLE, a.s., the Hotel premises or movable property located on the Hotel premises;
- c) compensation for damage, a discount or any other compensation that TEHELNÉ POLE, a.s. is required to pay/provide to its clients as a result of circumstances caused by the Client or by persons present on the Hotel premises in connection with Services ordered by the Client.

Článok XI.

Article XI.

Ostatné

Miscellaneous

- 11.1. Zvieratá smú byť s hosťom ubytované v maximálnom počte 1 ks / izba. Maximálna veľkosť resp. váha zvieratá je stanovená na 35 kg / 1 zviera. Zvieratá sa nesmú prinášať do priestorov s jedlom a nápojmi.
- 11.2. Nájdene veci sa posielajú späť hosťom len na ich žiadosť. Uskladňujú sa v Hoteli po dobu šiestich mesiacov. Po uplynutí tejto lehoty sa predmety, ktoré majú zjavnú hodnotu, odovzdajú príslušnému orgánu verejnej správy, ostatné je spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. oprávnená zlikvidovať.

- 11.1. A maximum of one animal per room may be accommodated with a guest. The maximum size or weight of an animal is set at 35 kg per animal. Animals may not be brought into areas where food and beverages are served.
- 11.2. Lost property shall be returned to guests only at their request. Such items shall be kept at the Hotel for six months. After that period, items of apparent value shall be handed over to the competent public authority; TEHELNÉ POLE, a.s. shall be entitled to dispose of the remaining items.

Článok XII.

Article XII.

Doručovanie

Service of Notices

- 12.1. Všetky písomnosti týkajúce sa právnych vzťahov založených Zmluvou uzatvorenou medzi spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. a Klientom sa doručujú:
- a) osobne,
- b) poštou, alebo
- c) treťou osobou oprávnenou doručovať zásielky.

- 12.1. All documents relating to legal relationships established by an Agreement concluded between TEHELNÉ POLE, a.s. and the Client shall be delivered:
- a) in person;
- b) by post; or
- c) by a third party authorised to deliver consignments.

12.2. Pokiaľ nie je výslovne písomne dohodnuté inak, doručovanie písomností týkajúcich sa akýchkoľvek právnych vzťahov založených medzi spoločnosťou TEHELNÉ POLE, a.s. a Klientom sa vykonáva na adresu, ktorá je ako ich sídlo zapísaná v príslušnom registri alebo na adresu trvalého pobytu Klienta. Klient je povinný spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. oznamovať zmenu svojej adresy, a to bez zbytočného odkladu. Zásielka odoslaná Klientovi obsahujúca písomnosť sa považuje za doručенú dňom, keď bola odosielateľom zaslaná, ak si ju adresát neprevezme/nevyzdvihne v odbernej lehote, i keď sa adresát o zásielke nedozvedel alebo ak ju adresát odmietne prevziať. Zásielka sa považuje za doručенú aj v prípade, ak ju pošta vráti odosielajúcej zmluvnej strane ako nedoručiteľnú, hoci odosielajúci účastník vzťahu ju doručoval na adresu druhého účastníka vzťahu určenú v súlade s ustanoveniami týchto VOP alebo Zmluvy. Toto ustanovenie platí a je účinné a záväzné aj po ukončení zmluvného vzťahu až do vysporiadania všetkých záväzkov vzniknutých z uzavretej Zmluvy alebo na jej základe.

12.2. Unless expressly agreed otherwise in writing, documents relating to any legal relationships established between TEHELNÉ POLE, a.s. and the Client shall be delivered to the address recorded as their registered office in the relevant register or to the Client's permanent residential address. The Client shall notify TEHELNÉ POLE, a.s. of any change in their address without undue delay. A consignment addressed to the Client and containing a document shall be deemed delivered on the date on which it was dispatched by the sender if the addressee fails to accept/collect it within the collection period, even if the addressee was unaware of the consignment, or if the addressee refuses to accept it. A consignment shall also be deemed delivered if the postal service returns it to the sending party as undeliverable, even though the sender attempted delivery to the other party's address determined in accordance with these GTC or the Agreement. This provision shall remain valid, effective and binding after termination of the contractual relationship until all obligations arising from or under the concluded Agreement have been settled.

12.3. Ak nie je v zmluve alebo VOP ustanovené inak možno namiesto spôsobu doručovania ustanoveného v bode 12.1. tohto článku VOP doručovať všetky písomnosti, s výnimkou tých, ktoré smerujú k ukončeniu Zmluvy aj len elektronicky, a to na e-mailové adresy zmluvných strán dohodnuté v Zmluve, pričom za takéto e-mailové adresy sa považujú aj e-mailové adresy, z ktorých Klient a spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. v súvislosti so Zmluvou vzájomne komunikujú. Takto doručovaná písomnosť sa považuje za doručенú najneskôr v deň nasledujúci po dni jej odoslania.

12.3. Unless otherwise provided in the Agreement or these GTC, all documents, except those intended to terminate the Agreement, may also be delivered solely by electronic means instead of the methods of delivery specified in clause 12.1 of this Article of the GTC, to the email addresses of the parties agreed in the Agreement. Such email addresses shall also include the email addresses from which the Client and TEHELNÉ POLE, a.s. communicate with each other in connection with the Agreement. A document delivered in this manner shall be deemed delivered no later than the day following the date on which it was sent.

Článok XIII.

Article XIII.

Osobitné ustanovenia v súvislosti s COVID-19

Special Provisions Relating to COVID-19

13.1. Klient je počas jeho prítomnosti v priestoroch Hotela povinný rešpektovať a dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy účinné na území SR, ktoré boli vydané najmä v súvislosti s ochorením COVID – 19, a to najmä Opatrenia Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky a je povinný plniť nimi uložené povinnosti a strieť nimi stanovené obmedzenia, najmä nosenie rúšok, umývanie rúk, dodržiavanie potrebného sociálneho odstupu, dodržiavanie nevyhnutnej dezinfekcie a pod. Klient je povinný strieť pri vstupe do priestorov Hotela meranie telesnej teploty, ak to bude potrebné.

13.1. While present on the Hotel premises, the Client shall respect and comply with generally binding laws and regulations in force in the Slovak Republic issued, in particular, in connection with COVID-19, especially measures of the Public Health Authority of the Slovak Republic, and shall fulfil the obligations imposed and comply with the restrictions established by them, including, in particular, wearing face masks, washing hands, maintaining the required physical distance, carrying out the necessary disinfection and similar measures. The Client shall submit to a body temperature check upon entering the Hotel premises if required.

13.2. Klient je povinný zabezpečiť, aby všetky osoby, ktoré sa nachádzajú v priestoroch Hotela v súvislosti so Službami objednanými Klientom, a to najmä zamestnanci Klienta, zmluvní partneri Klienta, hostia, účastníci Podujatia, organizátor Podujatia rešpektovali a dodržiavali všeobecne záväzné právne predpisy účinné na území SR, ktoré boli vydané v súvislosti s ochorením COVID – 19, a to najmä Opatrenia Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky a je povinný zabezpečiť, aby tieto osoby plnili nimi uložené povinnosti a strpeli nimi stanovené obmedzenia, najmä nosenie rúšok, umývanie rúk, dodržiavanie potrebného sociálneho odstupu, dodržiavanie nevyhnutnej dezinfekcie a pod; za týmto účelom je Klient povinný uvedené osoby s príslušnými právnymi predpismi a ich povinnosťami vopred oboznámiť. Klient je povinný zabezpečiť, aby osoby podľa prvej vety tohto bodu VOP strpeli meranie telesnej teploty, ak to bude potrebné.

13.2. The Client shall ensure that all persons present on the Hotel premises in connection with Services ordered by the Client, including, in particular, the Client's employees, contractual partners, guests, Event participants and the Event organiser, respect and comply with generally binding laws and regulations in force in the Slovak Republic issued in connection with COVID-19, in particular measures of the Public Health Authority of the Slovak Republic. The Client shall ensure that those persons fulfil the obligations imposed and comply with the restrictions established by those regulations, including, in particular, wearing face masks, washing hands, maintaining the required physical distance, carrying out the necessary disinfection and similar measures; for this purpose, the Client shall inform those persons in advance of the relevant laws and regulations and their obligations under them. The Client shall ensure that the persons referred to in the first sentence of this clause of the GTC submit to body temperature checks if required.

13.3. Klient je povinný na Podujatiach zamedziť účasť osôb, ktoré vykazujú príznaky respiračného ochorenia COVID-19, majú vyššiu telesnú teplotu ako 37,2 st. C alebo sa vrátili z rizikových krajín a nepodstúpili riadne nariadenú karanténu s výnimkou, ak by disponovali negatívnym výsledkom testu RT-PCR nie starším ako 72 hodín pred konaním Podujatia alebo poskytnutím Služieb.

13.3. The Client shall prevent persons who exhibit symptoms of COVID-19 respiratory illness, have a body temperature exceeding 37.2°C or have returned from high-risk countries without completing the duly ordered quarantine from attending Events, unless they have a negative RT-PCR test result obtained no more than 72 hours before the Event or the provision of the Services.

13.4. Klient je zodpovedný za škodu zodpovedajúcu sankcii/pokute uloženej spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. v dôsledku porušenia všeobecne záväzných právnych predpisov účinných na území SR, vrátane opatrení vydaných Úradom verejného zdravotníctva Klientom alebo osobami, ktoré sa nachádzajú v priestoroch Hotela v súvislosti so Službami objednanými Klientom, a to najmä zamestnancami Klienta, zmluvnými partnermi Klienta, hosťami, účastníkmi Podujatia alebo organizátorom Podujatia a túto škodu je povinný spoločnosti TEHELNÉ POLE, a.s. nahradiť v celom rozsahu.

13.4. The Client shall be liable for damage corresponding to any sanction/fine imposed on TEHELNÉ POLE, a.s. as a result of a breach of generally binding laws and regulations in force in the Slovak Republic, including measures issued by the Public Health Authority, by the Client or by persons present on the Hotel premises in connection with Services ordered by the Client, including, in particular, the Client's employees, contractual partners, guests, Event participants or the Event organiser, and shall compensate TEHELNÉ POLE, a.s. in full for such damage.

Článok XIV.

Article XIV.

Zodpovednosť za vady a vybavovanie sťažností

Liability for Defects and Handling of Complaints

14.1. Klient, ktorý je Spotrebiteľom, môže vytknúť vady (uplatniť reklamáciu) Služby alebo tovaru osobne na recepcii hotela, písomne na adrese sídla hotela uvedenej v úvode týchto VOP alebo elektronicky na kontaktnej e-mailovej adrese bratislava.reservations@hilton.com.

14.1. A Client who is a Consumer may report defects (make a complaint concerning defects) in a Service or goods in person at the Hotel reception, in writing to the address of the Hotel's registered office stated in the introductory section of these GTC or electronically to the contact email address bratislava.reservations@hilton.com.

14.2. Ak Spotrebiteľ vytkne vadu Služby alebo tovaru, spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. mu bezodkladne po vytknutí vady poskytne písomné potvrdenie o vytknutí vady Služby alebo tovaru a o lehote, v ktorej vadu odstráni; táto lehota nesmie byť dlhšia ako 30 dní odo dňa vytknutia vady. Ak spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. odmietne zodpovednosť za vytknutú vadu, písomne oznámi Spotrebiteľovi dôvody odmietnutia.

14.3. Na reklamácie a vybavovanie sťažností sa v podrobnostiach aplikuje REKLAMAČNÝ PORIADOK - DoubleTree by Hilton Bratislava dostupný aj na recepcii Hotela a na webovom sídle <https://doubletree-bratislava.sk>.

14.2. If the Consumer reports a defect in a Service or goods, TEHELNÉ POLE, a.s. shall, immediately after the defect is reported, provide the Consumer with written confirmation of the reported defect in the Service or goods and of the period within which it will remedy the defect; this period shall not exceed 30 days from the date on which the defect is reported. If TEHELNÉ POLE, a.s. rejects liability for the reported defect, it shall notify the Consumer in writing of the reasons for such rejection.

14.3. Complaints concerning defects and the handling of complaints shall be governed in further detail by the COMPLAINTS PROCEDURE – DoubleTree by Hilton Bratislava, which is also available at the Hotel reception and on the website <https://doubletree-bratislava.sk>.

Článok XV.

Alternatívne riešenie sporov a poučenie Spotrebiteľa

15.1. Spotrebiteľ má právo obrátiť sa na spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. so žiadosťou o nápravu, ak nie je spokojný so spôsobom, akým spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. vybavila jeho reklamáciu, alebo ak sa domnieva, že spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. porušila jeho práva.

15.2. Ak spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. na žiadosť o nápravu odpovie zamietavo alebo na ňu neodpovie do 30 dní odo dňa jej odoslania, má Spotrebiteľ právo podať návrh na začatie alternatívneho riešenia sporu subjektu alternatívneho riešenia sporov podľa zákona č. 391/2015 Z.z. o alternatívnom riešení spotrebiteľských sporov. Príslušným subjektom je najmä Slovenská obchodná inšpekcia (www.soi.sk); aktuálny zoznam subjektov alternatívneho riešenia sporov vedie Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky na svojom webovom sídle.

15.3. Spotrebiteľ s bydliskom v inom členskom štáte Európskej únie sa môže pri riešení cezhraničného sporu obrátiť aj na Európske spotrebiteľské centrum v Slovenskej republike, prípadne využiť zoznam subjektov alternatívneho riešenia sporov vedený Európskou komisiou, dostupný na <https://consumer-redress.ec.europa.eu>. Návrhom na začatie alternatívneho riešenia sporu nie je dotknuté právo Klienta obrátiť sa so svojím nárokom na súd.

Article XV.

Alternative Dispute Resolution and Information for Consumers

15.1. The Consumer shall have the right to submit a request for remedy to TEHELNÉ POLE, a.s. if the Consumer is dissatisfied with the manner in which TEHELNÉ POLE, a.s. handled their complaint or believes that TEHELNÉ POLE, a.s. has infringed their rights.

15.2. If TEHELNÉ POLE, a.s. rejects the request for remedy or fails to respond to it within 30 days from the date on which it was sent, the Consumer shall have the right to submit an application to initiate alternative dispute resolution to an alternative dispute resolution entity pursuant to Act No. 391/2015 Coll. on Alternative Resolution of Consumer Disputes. The competent entities include, in particular, the Slovak Trade Inspection Authority (www.soi.sk); the Ministry of Economy of the Slovak Republic maintains an up-to-date list of alternative dispute resolution entities on its website.

15.3. A Consumer residing in another Member State of the European Union may also contact the European Consumer Centre in the Slovak Republic when resolving a cross-border dispute, or use the list of alternative dispute resolution entities maintained by the European Commission and available at <https://consumer-redress.ec.europa.eu>. Submitting an application to initiate alternative dispute resolution shall be without prejudice to the Client's right to bring their claim before a court.

Článok XVI.		Article XVI.	
<u>Záverečné ustanovenia</u>		Final Provisions	
16.1.	Vo veciach neupravených týmito VOP ani jednotlivou Zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, pokiaľ príslušný právny predpis neustanovuje inak. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Zmluvy a VOP má vždy prednosť Zmluva.	16.1.	In matters not governed by these GTC or the relevant Agreement, the contractual relationship shall be governed by the applicable provisions of the Commercial Code, unless the applicable legislation provides otherwise. In the event of any conflict between the provisions of the Agreement and the GTC, the Agreement shall always prevail.
16.2.	Prípadné spory, ktoré zo zmluvného vzťahu vzniknú, sa zaväzujú zmluvné strany riešiť prednostne dohodou.	16.2.	The parties undertake to seek to resolve any disputes arising from the contractual relationship primarily by mutual agreement.
16.3.	Spoločnosť TEHELNÉ POLE, a.s. a Klient berú na vedomie a súhlasia s tým, že všetky prípadné spory, ktoré medzi nimi z právneho vzťahu a v súvislosti s ním vzniknú sa budú riadiť právom Slovenskej republiky, a to podľa slovenského právneho poriadku (s výnimkou kolíznych noriem). Na riešenie prípadných sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky.	16.3.	TEHELNÉ POLE, a.s. and the Client acknowledge and agree that all disputes that may arise between them from or in connection with the legal relationship shall be governed by the law of the Slovak Republic, namely the Slovak legal system (excluding its conflict-of-laws rules). The courts of the Slovak Republic shall have jurisdiction to resolve any such disputes.
16.4.	Zmeny alebo doplnenia písomne uzavretej Zmluvy alebo VOP vyžadujú pre ich účinnosť písomnú formu.	16.4.	Any amendments or additions to an Agreement concluded in writing or to these GTC must be made in writing in order to take effect.
16.5.	Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení týchto VOP (alebo jeho časť) je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení VOP (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia), alebo samotnej Zmluvy.	16.5.	If any provision of these GTC (or any part thereof) is found to be invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness shall not render the other provisions of the GTC (or the remaining part of the affected provision) or the Agreement itself invalid or ineffective.
16.6.	Ak sú tieto VOP vypracované aj v inom jazyku ako slovenskom, v prípade rozporu medzi jednotlivými jazykovými verziami je rozhodujúce znenie v slovenskom jazyku.	16.6.	If these GTC are also prepared in a language other than Slovak, the Slovak-language version shall prevail in the event of any conflict between the language versions.
16.7.	Tieto VOP nadobúdajú platnosť a účinnosť dňa	16.7.	These GTC shall enter into force and take effect on
TEHELNÉ POLE, a.s. Mgr. Juraj Široký, MBA predseda predstavenstva	TEHELNÉ POLE, a.s. Ing. Stanislav Fuňa člen predstavenstva	TEHELNÉ POLE, a.s. Mgr. Juraj Široký, MBA Chairman of the Board of Directors	TEHELNÉ POLE, a.s. Ing. Stanislav Fuňa Member of the Board of Directors